

УДК 130.2

DOI: 10.18413/2408-932X-2025-11-2-0-3

Макарова Е. Ю.

«Эволюция человечества»: метасоциальная антропология Кан Ювэя

Ляонинский университет международной торговли и экономики,
ул. Шунле, д. 35, зона экономического развития Люйшунь, Далянь, 116045,
провинция Ляонин, КНР; *makarova9liza@yandex.ru*

Аннотация. В статье представлен перевод и комментарии к части книги «Великое Единение» (кит. 大同书 *datong shu*), а именно, таблицы «Эволюция человечества» (кит. 人类进化表 *renlei jinhua biao*) китайского философа, политика и общественного деятеля Кан Ювэя (1858–1927), основоположника реформаторского движения «Сто дней реформ» в Китае на рубеже XIX–XX в. В комментарии к переводу рассматриваются истоки китайской эволюционистской теории, освещается влияние западной мысли на творчество Кан Ювэя, некоторые аспекты теории «трех эр». Новизна и актуальность предложенного взгляда на творчество Кан Ювэя, прежде всего, в междисциплинарном подходе, в сочетании историко-культурной, философской, антропологической постановке вопросов к текстам автора, который и сам стремился к сложному синтезу традиции и модерна, Запада и Востока, природы и цивилизации.

Ключевые слова: Кан Ювэй; неоконфуцианство; эволюция; три эры; Великое Единение

Для цитирования: Макарова, Е. Ю. (2025), «“Эволюция человечества”: метасоциальная антропология Кан Ювэя», *Научный результат. Социальные и гуманитарные исследования*, 11(2), ... DOI: 10.18413/2408-932X-2025-11-2-0-3

E. Yu. Makarova

"Evolution of humanity": Kang Yuwei's metasocial anthropology

Liaoning University of International Business and Economics,
35 Shunle St., Lushun Economic Development Zone, Dalian City, 116045,
Liaoning Province, China; *makarova9liza@yandex.ru*

Abstract. The article presents a translation and commentary on part of the book *The Great Unity*, specifically the chapter “Evolution of Humanity”, by the Chinese philosopher, politician and public figure Kang Yu-wei (1858–1927). He was the leader of the reform movement One Hundred Days of Reform in China in the late 19th century. The commentary on the translation includes an analysis of the origins of Chinese evolutionary theory and highlights the influence of Western thought on Kang's ideas. It also characterises some aspects of the “three ages” theory. The novelty and relevance of the proposed perspective on Kang Yu-wei's work lies primarily in its interdisciplinary approach, combining historical, cultural, philosophical and anthropological analyses of the author's texts. Kang Yu-wei

himself strove for a complex synthesis of tradition and modernity, East and West, nature and civilisation.

Keywords: Kang Youwei; neo-Confucianism; evolutionism; tree ages; Great Unity

For citation: Makarova, E. Yu. (2025), “‘Evolution of humanity’: Kang Yuwei's metasocial anthropology”, *Research Result. Social Studies and Humanities*, 11(2), ..., DOI: 10.18413/2408-932X-2025-11-2-0-3

Соединение идей восточной и западной мысли, новое прочтение Конфуция, уникальное утопическое видение будущего всего человечества – все это мы найдем в политической философии Кан Ювэя, которая вызывала споры и волны негодования при его жизни, в конце XIX – начале XX в., и продолжает волновать многих исследователей в наши дни. Его главный труд «Да тун шу» («Книга о Великом Единении») содержит в себе критику традиционной культуры, анализ китайской философии и понимание истории. Перевод книги «Да тун шу» Кан Ювэя на русский язык был частично выполнен академиком Л.С. Тихвинским и доктором исторических наук Д.Е. Мартыновым. В качестве оригинального источника для перевода таблиц, ставших главным материалом данной статьи, используется книга «Да тун шу» под редакцией Тан Чжи Цюня, изданная в 2019 г. в Шанхае (Kang Youwei, 2019)¹.

В своей работе о развитии эволюционизма в Китае «Китай и Чарльз Дарвин» Джеймс Пьюси (Pusey, 1983) проводит параллель между Кан Ювэем и другим идеологом реформ – Янь Фу. В 1878 г. молодой Янь Фу учился в Англии, изучал военно-морское дело. Он состоял в дружбе с первым послом Китая Го Сунтао², который привил ему увлечение западной политической философией. Они

занимались уравниванием западно-китайской мысли, в надежде найти истоки западного процветания. Го Сунтао пытался открыть глаза на проблему, поделившись своим опытом пребывания в Великобритании в работе «Записки о дипломатической миссии на Западе» (кит. «使西纪程» *shixi jicheng*), чем вызвал споры и недовольство при дворе. Он считал, что Китаю следует строить межгосударственные отношения с помощью разумного подхода, а не с помощью демонстрации силы власти. Он полагал, что все государства должны изучать и соблюдать законы, что может помочь решить проблемы господства Запада на мировой арене (Эбель, 2017). В своей книге «Самоусиление и стремление к процветанию» (кит. «自强求富» *zhiqiang qiufu*) Го Сунтао предлагал следовать западной стратегии в политике и образовании, проведении реформ в правительстве, а также предлагал развивать промышленность и торговлю. Янь Фу был первым, кто нашел решение проблем в эволюционизме и познакомил Китай с трудом Гексли «Эволюция и этика». Он проводил биологические аналогии: государство – организм, политические мероприятия – растения, а общественная жизнь – борьба за существование, где главенствует естественный отбор. Принципы свободы, равенства, народный суверенитет и демократия – причины

¹ Основные словари: 现代汉语词典 (第7版). (2016). 中国社会科学院语言研究所词典编辑室. 1800页. Xiandai hanyu cidian (di 7 ban) (2016). Zhongguo shehui kexueyuan yuyan yanjiusuo cidian bianjishi. 1800 p. / zHong Guo Dictionary, Editing Office, Institute of Linguistics, Chinese Academy of

Social Sciences (in Chinese) и Большой китайско-русский словарь / Russian-Chinese dictionary [Online], URL: <https://bkrs.info>

² Кит. Имя 郭嵩焘 *Guo Song Tao*, возглавлял Цинское посольство в Великобритании.

западного процветания. Он считал, что лишь при условии соблюдения ритуала *ли*, при наличии у людей мудрости *чжи* и добродетельности *дэ* может быть реализована политика и построено законодательство. Стоит упомянуть, что во время движения за реформы в 1898 г. Янь Фу не был активным участником событий (Кобзев, 2002: 461-462).

В это же время в провинции Гуандун Кан Ювэй занимался изучением китайской классики. Через год после смерти деда он отправился в паломничество к горе Си Цяо³ недалеко от своего дома, где, пребывая в аскезе, занялся изучением даосских и буддийских текстов, практиковал медитации. Об этом времени он писал: «В то время [я] отбросил подготовку к экзаменам и сосредоточился на совершенствовании своего ума. Думал о тяготах и трудности жизни людей. Небо дало мне ум, талант и силу, чтобы спасти людей. Печалюсь и скорбя за все живое [у меня] появилась цель – упорядочение Поднебесной⁴» (Jiang Yihua, Zhang Ron, 2010: 12).

Идеал бодхисаттвы, святого, который достигает просветления и у самого порога нирваны возвращается назад, чтобы помочь другим людям на пути к освобождению, – это тот, кто произвел самое большое впечатление на Кан Ювэя, на кого он стал равняться. Кан Ювэй заявляет о своей готовности посвятить себя спасению этого мира: «Не желаю жить в раю, а спущусь в преисподнюю. Не перерожусь на Чистой Земле⁵, а перерожусь в этом нечестном мире. Не стану правителем, а стану ученым. Отказываюсь от собственного очищения, отказываюсь от счастья в одиночестве, от собственной важности и уважения к себе, но желаю быть близким к людям, оказывать им помощь и спасать» (Jiang Yihua, Zhang

Ron, 2010: 16). Кан Ювэй имел сострадание к миру и считал своей миссией помощь ему. Дж. Пьюси не считает Кан Ювэя фанатиком, но считает его человеком, обладающим неким религиозным рвением. Позже на него повлиял дух западных миссионеров, которых он встретил лично, либо прочел о них в книгах. Главным отличием Кан Ювэя от западных миссионеров было то, что он желал спасти не души людей, а общество в целом. Кан Ювэй был готов пожертвовать многим, чтобы «привести все существа в мир бесконечного счастья». Рай – идеальное место для жизни, не иллюзорное место на небесах, а вполне осязаемое на земле. Великое Единение должно стать великим обществом, в котором найдется счастье для всех. Если западные утопии носили на себе печать христианского мировоззрения, то концепция Кан Ювэя отражала буддийские представления.

К 1885 г. Кан Ювэй пишет книгу «Основная истина и всеобщий закон» (кит. 实理公法 *shiligongfa*), которая является наброском к «Датун шу». Многие исследователи сравнивали идеи Кан Ювэя с идеями западных мыслителей, таких как А. Сен-Симон, Ш. Фурье, К. Маркс. Идеи их казались очень желанными и возможными для воплощения; некоторые из них уже осуществлены, а некоторые кажутся близкими к своей реализации. Книга «О Великом Единении» была проектом всемирного объединения, планом создания идеального мирового общества, в котором не будет места для войн, люди будут побеждать зло, а не друг друга. Зло по Кан Ювэю – это страдание, а причина страданий – отчуждение. Отчуждение Кан Ювэя – буддийское отчуждение. Это отчуждение человека от человека, человека от природы, отчуждение частного от

³ Кит. 西樵山 *xiqiao shan*

⁴ В оригинальной цитате слово 天下 *tianxia* можно понимать двояко, и как «Поднебесную» и как «мир». Джеймс Пьюси переводит 天下 *tianxia* как «мир». Я склоняюсь к предположению, что Кан Ювэй имеет в виду Китай.

⁵ Кан Ювэй использует слова 天堂 *tiantang* рай и 地獄 *diyu* ад, что соответствует христианскому учению, после чего использует слово 净土 *jingtu* Чистая Земля – рай в буддийской концепции.

целого, отчуждение от всего сущего. Дж. Пьюси видит в отчуждении Кан Ювэй такую же глубину как в грехопадении в Эдеме. Люди – порождение Неба. Человек искусственно создал границы, которые превратились в барьеры, отделяющие людей друг от друга, принося людям страдание. Кан Ювэй искал пути для преодоления этих границ.

В своей книге Кан Ювэй немало страниц посвящает описанию множества видов страданий, после чего делает вывод о том, что все эти страдания порождены девятью границами (препятствиями). Человечество сможет жить в мире и гармонии только при условии отмены этих границ. Кан Ювэй действительно полагал, что общество в своем развитии сможет решиться на ликвидацию этих барьеров. Книга «Датун шу» представляет собой подробный план по созданию идеального мира и описание того, каким этот мир будет без страданий. В современном Кан Ювэю отчужденном мире есть только одна надежда – сострадательные сердца людей (идея Мэн-Цзы). Человеколюбие присуще всем людям, и когда-нибудь люди научатся относиться друг к другу с состраданием, с любовью и благожелательностью, которые впоследствии будут распространяться на все живые существа.

Мышление Кан Ювэя можно считать оригинальным, хотя есть некоторые работы, которые могли повлиять на его идеи. Дж. Пьюси считает, что Кан Ювэй позаимствовал большую часть своих идей о трех эрах у Ляо Пина. Тан Чжи Цюнь полагает, что Кан Ювэй перенял у мыслителей западных стран идеи социального и политического устройства общества, при этом дополнив их древнекитайскими идеями миропорядка, взяв основные моменты, в виде конечных целей развития данных обществ, но не принимая во внимание причины возникновения. Он видел, что наиболее

видные представители утопического социализма в своих трудах критиковали такие пороки и бедствия капиталистического общества, как нищета, эксплуатация, войны. Тан Чжи Цюнь считает, что утописты не всегда желают разбираться в причинах, порождающих те или иные социальные проблемы (Tang Zhijun, 2019).

Возможно, Кан Ювэй позаимствовал некоторые мысли из популярного утопического романа Эдварда Беллами «Looking Backward: 2000-1887» (в русском переводе «Оглядываясь назад»), опубликованного в журнале «Всемирный вестник» (кит. 万国公报 *wanguo gongbao*) с декабря 1889 г. по апрель 1890 г. Даже если Кан Ювэй прибегнул к некоторому заимствованию у Беллами в 1902 г., то только для того, чтобы дополнить свою теорию, так как основная работа над ней была завершена к 1885 г., за несколько лет до того, как работы знаменитых европейских утопистов были переведены и опубликованы в Китае.

Лян Цичао сообщал, что в 1882 г. Кан Ювэем были куплены экземпляры всех книг, которые были переведены Цзяннаньским арсеналом⁶ и западными миссионерами. Книги, переведенные тогда, были посвящены инженерной мысли, военному делу, медицине, а также изложению христианского писания. Только одна книга была посвящена политике, опубликованная уже после того, как Кан Ювэй начал книгу «О Великом Единении». Дж. Пьюси считает, что она могла повлиять на изменения, которые Кан Ювэй внес в свою работу в 1887 г. Этой книгой была «Homely Words to Aid Governance», трактат, написанный в середине XIX в. в образовательных целях. Скорее всего, Кан Ювэй читал эту книгу, так как его ученик Лян Цичао считал ее лучшей книгой на тему политики, изданной на тот момент. В

⁶ Подробнее о деятельности Цзяннаньского арсенала и переводчика Линь Лэчжи и ее связи с крупнейшими мыслителями и политическими

деятели можно ознакомиться в статье (Ван Сюньюань, 2019).

Китае ей присваивали статус «самая популярная книга о политике» и «лучшая книга о языке и политике»; по мнению Ван Лин, эта книга оказала большое влияние и занимает важное место в западно-восточных исследованиях (Wang Ling, 2008). Книга также упоминается в исследовании об истории практики перевода в Китае (Kefei & Fan, 1999). Трактат был переведен Департаментом перевода в Цзяннаньском арсенале.

Книга «Homely Words to Aid Governace» не содержала в себе никаких утопических элементов и не отличалась избытком имен и идей западных философов. Эта книга была посвящена практическим достижениям Англии XIX в, качеству человеческой жизни, которое уже было достигнуто с помощью прогресса. Эта книга вышла под редакцией братьев Уильяма и Роберта Чемберсов из Эдинбурга. Прогресс в трактовке Чемберсов не был дарвиновским биологическим прогрессом, он был воплощением развития человеческого разума, знаний и намерений цивилизации. Первый абзац книги в китайской версии говорил о том, что задумка Творца была такой, чтобы все люди на земле ни в чем не нуждались (были сыты, одеты, счастливы и здоровы). Люди должны проживать свою жизнь, не зная нужды и страданий. Сам прогресс должен совершаться людьми. Человек отличается от животного наличием интеллекта; тогда как животные довольствуются удовлетворением своих текущих потребностей, человек же находится в устремлении к знаниям и совершенствованию своих способностей. У интеллекта и таланта человека нет границ, все гениальные изобретения будут превзойдены последующими поколениями. Творец дал человеку разум, который он может использовать в преобразовании окружающего его мира. Если человек будет вкладывать все свои силы в поиски собственных удовольствий, а не на создание изобретений, несущих помощь человечеству, то он пойдет против воли

творения и станет подобным животному (Pusey, 1983: 25). Кан Ювэй стремился к улучшению всего мира, а не отдельно взятой страны, и книга Чемберсов могла послужить вдохновением для Кан Ювэя. Братья предлагали ввести право на образование для всех граждан, несмотря на положение семей в обществе. Кан Ювэй же предлагал полностью избавить людей от института семьи, считал правильным, если общество будет растить и обучать каждого гражданина и заботиться о нем с рождения до его смерти. Пока на западе надеялись на постепенное объединение всех наций, Кан Ювэй предлагал упразднить нации.

Во время войны между Францией и империей Цин Кан Ювэй находился в своем родовом имении, где писал трактат «Всеобщий закон человечества» (кит. 人类公理 *renleigongli*). Тогда же, в 1884 г. Кан Ювэй пишет «Комментарий к Ли Юнь» (кит. 礼运注 *liyunzhu*). Он полагал, что у Конфуция представлена своя теория прогресса. Кан Ювэй позаимствовал эти идеи для того, чтобы провести политику реформ в консервативном Китае: «Сейчас Китай представляет собой общество сяокан. В наше время не стремиться к прогрессу и цепляться за старое – значит предавать забвению идеи Конфуция и извращать основы его учения, не стремиться к спокойствию во всем мире и достижению счастья для всех людей. Это значит проявлять неуважение к Конфуцию и отказаться от идеи единения всего мира. Между тем святость Конфуция заключается в его идее о постоянном прогрессе человеческой морали» (Избранные произведения..., 1961: 110). Кан Ювэй, должно быть, полагал, что эти идеи будут подходящими не только для Китая, но и помогут с решением проблем всего человечества. Д.Е. Мартынов приводит слова китайского исследователя Тан Чжи Цюня о «Комментарии к Ли Юнь», что они были написаны после того, как Кан Ювэй ознакомился с работой неоконфуцианского комментатора Ляо Пина (Мартынов, 2012). Ляо Пин

познакомился с Кан Ювэем в 1889 г. в Гуанчжоу и также являлся участником движения за реформы. Как и Кан Ювэй, он был консерватором, стремился обосновать необходимость реформ с помощью конфуцианских канонов и эволюции. Их идеи пересекались в некоторых областях: уверенность в том, что тексты Конфуция были подделаны Лю Синем; противопоставление Да тун и современности (Мартынов, Мартынова, 2021).

Д.Е. Мартынов приводит также слова исследователя Цянь Му о заимствовании Кан Ювэем идеи трёх эр (Мартынов, 2012). Идея трёх эр происходит из книги «Комментарии к летописи Вёсен и Осеней в трактовке Гунъяна» (кит. 公羊 *gongyang*)⁷, которая является одним из главных произведений конфуцианских канонов. Теория трёх эр представляет собой концептуализацию истории и, одновременно, трех стадий трансформации человека. Система Кан Ювэя соединяет в себе идеи из книги «Ли Цзи» (кит. 礼记 *lijì*) раздела «Ли юнь» (кит. 礼运 *liyun*), такие как: «великое единение» (кит. 大同 *datong*), «эра малого благоденствия» (кит. 小康 *xiaokang*) и идеи из книги «Комментарии к летописи Вёсен и Осеней в трактовке Гунъяна»: «эра хаоса» (кит. 据乱世 *juluanishi*), «эра становления» (кит. 升平世 *shengpingshi*), «эра великого спокойствия» (кит. 太平世 *taipingshi*). Кан Ювэй преобразовал «эру становления» в «эру малого благоденствия», а «эру великого спокойствия» в «великое единение».

Книга «Вёсны и осени» (кит. 春秋 *chunqiu*) представляет собой историческую хронику событий в государстве Лу 7022–481 гг. до н. э. Конфуций вложил в нее свои моральные суждения о событиях тех лет, тщательно отбирая лексику. В «Комментарии к летописи Вёсен и Осеней в трактовке Гунъяна» термин «три эры»

используется для периодизации событий. Первая эра – события при жизни Конфуция; вторая эра – события, о которых Конфуцию рассказали очевидцы; третья эра – события, пересказанные от других людей (Тихвинский, 2006: 352). Пьюси так представляет эту цепочку преемственности: Конфуций – отцы – деды. История передается из уст в уста, это перспектива, направленная в прошлое. Кан Ювэй увидел в этом пророчество на будущее. Недостаток только один: теория трех эр не представлена в летописи, она появляется лишь в комментарии к комментарию, написанном Хэ Сю (кит. 何休 *he xiu*) из поздней династии Хань (Pusey, 1983: 28). Проект трех эпох стал эволюционной идеей Единого мира. Кан Ювэй, обнаружив сходства комментариев к тексту, рассматривал комментарии как достоверные, отражающие истинные учения Конфуция. Кан Ювэй искал откровения в классических текстах.

Идея Да Тун, идея лучшего мира, стала объединяющей для представителей разных политических групп; классическая концепция завоевала высокий авторитет в идеологической риторике того времени. Неважно, кто использовал эту идею, все были убеждены, что общество великого единения могло быть реализовано в Китае; текст «Ли Юнь» стал основой для многих и различных интерпретаций. Кан Ювэй использовал идеи Да Тун для обоснования проведения реформ, Сунь Ятсен нашел в нем революционные настроения, Янь Фу увидел в тексте возможность реализации прогресса. Кан Ювэй представлял эволюцию посредством трансформации через обучение и отказ от борьбы; только при этих условиях возможен прогресс. Соглашаясь с Конфуцием, Кан Ювэй утверждает, что прогресс прекратился тогда, когда человек потерял свой *путь*, когда идеи Конфуция были неверно

⁷ Полное название кит. 春秋公羊传 *chunqiu gongyang zhuan*.

истолкованы его последователями. Так как древние каноны были подделаны, идеи Конфуция истолковывались неправильно, и прогресс в Китае замедлился. Кан Ювэй считал, что искаженные классические каноны стали бесполезными и даже вредными.

Далее следует перевод таблицы «Эволюция человечества», в которой представлена квинтэссенция всей теории Кан Ювэя. Он представил свои основные идеи в виде таблицы для привлечения читателя, для удобства восприятия и лучшего понимания сути идей. В ней он свел воедино свои основные представления об эволюции, представив подробный план

по осуществлению изменений во многих областях жизни общества: уникальные и причудливые представления об этнической антропологии, отраженные в пассажах с 14 по 17, описание фенотипических, физических и социальных изменений человека, роль женщин в обществе, вопросы брака, гендерное и классовое равенство, изменение государственного строя, и как результат – глобализация. Данный перевод является новым прочтением, сопровождается уточнением терминологии. Мотивом для нового перевода является исследовательский интерес автора.

Таблица

Эволюция человечества 人类进化表 *renlei jinhua biao*⁸

Table

The evolution of humanity 人类进化表 *renlei jinhua biao*

	Эра хаоса	Эра становления	Эра Великого спокойствия
1	Человечество разделено на несколько сословий	Человечество разделено, но сословий меньше	Человечество едино, нет разделения на сословия
2	Есть государь, князья, главы родов, если же ⁹ [будут совершены попытки] убрать правителей, то будет рассматриваться как мятеж.	Нет государей и князей, [они] заменяются на избранного народом ¹⁰ наместника ¹¹	Нет государей и князей, так же и нет наместника, народом выбираются члены парламента ¹² , которые выполняют управление, после отставки снова становятся обычными гражданами, если же [будут совершены попытки] вернуть наместника, то это будет рассматриваться как мятеж.

⁸ Следую переводческой традиции С.Л. Тихвинского (Тихвинский, 2006: 352).

⁹ Ориг. текст 有言

¹⁰ Ориг. текст 民主

¹¹ Ориг. текст 统领 глава муниципального образования

¹² Ориг. текст 议员, может иметь смысл «советник», см. отрывок 8.

	Эра хаоса	Эра становления	Эра Великого спокойствия
3	В мире существуют титулы, правит элита, титулы четко разграничены по именам и социальному положению, что является абсурдным ¹³	Нет правящей элиты, всё еще существуют титулы, аристократия существует, но всего лишь создает видимость, не правит, наравне с простым народом.	Нет различий между аристократией и низшими сословиями, равенство между всеми людьми, упраздняются титулы, если же [будут совершены попытки] вернуть аристократию и право наследования, то это будет рассматриваться как мятеж.
4	Есть титулы (наследование), есть чиновники, имеют большое различие с простым народом.	Нет титулов и рангов, есть чиновники, различие между ними и простым народом не большое, после отставки чиновники становятся обычными гражданами.	Народом выбирается заведующий хозяйством, который при истечении срока полномочий становится обычным гражданином, без славы и звания ¹⁴ бывшего чиновника.
5	Существует множество рангов и титулов для чиновников.	Количество рангов и титулов для чиновников сократилось.	Количество рангов и титулов для чиновников очень ограничено.
6	Есть государь, высшие сановники ¹⁵ , дафу ¹⁶ , рядовые чиновники.	Три уровня власти: наместник, высокопоставленные чиновники (дафу), рядовые чиновники.	Два уровня власти: высокопоставленные чиновники (дафу), рядовые чиновники.
7	Царский род имеет очень высокое положение и составляет основу власти.	Царский род был упразднен, существует формально, но не обладает властью.	Царский род прекратил существование.
8	Есть монахи ¹⁷ , кто отправляет религиозные	Нет [монахов] отправляющих религиозные церемонии, но всё ещё существуют	Нет духовенства.

¹³ Ориг. текст 谬论

¹⁴ Ориг. текст 不名

¹⁵ Ориг. текст - 诸卿

¹⁶ Ориг. текст 大夫 *dafu* высокопоставленные чиновники (по положению ниже, чем 诸卿 *zhuqing*, вместе с 士 *shi* рядовыми чиновниками составляют 3 уровня политической власти в Древнем Китае).

¹⁷ Ориг. текст 大僧 *daseng*, можно интерпретировать как 1. «духовенство»; 2. «монахи высокого ранга», те кто обладает высокими знаниями, могут обучать и иметь власть.

	Эра хаоса	Эра становления	Эра Великого спокойствия
	церемонии ¹⁸ , наставники ¹⁹ , [монахи] на службе у государства. ²⁰	наставники, на службе у государства, советники. ²¹	
9	Народ делится на аристократию и низшие слои населения, есть ограничение для службы на чиновничьих должностях ²² , низшие слои населения не могут поступить на службу чиновниками.	Все еще есть разделение на аристократию и низшие слои населения, но постепенно происходит уравнивание в правах, каждый может стать чиновником.	Нет разделения на аристократию и низшие слои населения, все люди равны.
10	Народ делится на аристократию и низшие слои населения, есть ограничения в овладении профессией, заслуги [за проделанную работу] не одинаковы ²³	Все еще есть разделение на аристократию и низшие слои населения, но уже нет ограничений в овладении профессией, [каждый] получает заслуги [за проделанную работу]. ²⁴	Равенство в выборе профессии, выбор по одаренности.

¹⁸ Ориг. текст 法王 *fawang* буддийский термин, определяющий монаха-учителя, который совершает церемонию 法会 *fahui*.

¹⁹ Ориг. текст 法師 *fashi* – учителя, которые могут обучать буддизму, духовные наставники.

²⁰ В ориг. тексте в конце фразы указан 法官 *faguan*. Чтобы не терять логику повествования, перевожу как состоящий на службе у государства даосский монах.

²¹ В ориг. тексте в конце фразы указан 议员 *yiyan*. Перевожу по одному иероглифу для сохранения логики повествования: 议 советовать, обсуждать; 员 работник, служащий, официальное лицо. В текстах, написанных на веньяньвене, есть правило повествования, где смысл передается от большего к меньшему. Так и здесь, в каждом из отрезков Кан Ювэй придерживается этого правила. Например, в 6 отрезке: государь→высшие чиновники→дафу. Предполагаю: если Кан Ювэй «отменяет» самого главного, который передает истинный смысл буддийских текстов, но при этом духовенство еще существует, то вся эта иерархия сдвинется вниз и будет начинаться с 法师 (который и становится 法王 при условии проведения церемонии). Это может значить, что церемониал упраздняется, отпадает надобность в ритуале. Если смысл писаний больше не передается на церемонии, то будет логичным внедрить в систему человека, который будет обсуждать с людьми смысл учения, при этом ему будет отводиться самая малая роль в иерархии.

²² Ориг. текст 仕宦有限制

²³ Ориг. текст 业 *ye* (использую значение 功业 *gongye* для перевода, таким образом сохраняется логика с последней колонкой)

²⁴ Ориг. текст [业]得相通 – здесь Кан Ювэй опускает глагол, с большой вероятностью имеется в виду тот же самый глагол 业, что и в первой колонке.

	Эра хаоса	Эра становления	Эра Великого спокойствия
11	Женщины опираются на мужчин, прислуживают мужчинам, нет равенства.	Женщины не прислуживают мужчинам, но все еще не самостоятельны, не могут быть избирателями и чиновниками, по-прежнему во всем опираются на мужчин.	Женщины получили независимость, все женщины равны с мужчинами.
12	У одного мужчины много жён, мужчина главенствует, все слушаются его.	У одного мужчины одна жена, мужчина по-прежнему главенствует, женщина все еще следует за мужем.	Равенство мужчин и женщин, каждый имеет независимость, на основании взаимной симпатии заключают брачные договоры ²⁵ , который имеет лимит по времени, [такие пары] не называются супругами.
13	Народ делится на аристократию и низшие слои населения, множество [разных] сословий, [между ними] невозможна организация брака.	Все еще есть разделение на аристократию и низшие слои населения, но уже существует меньше сословий, [между ними] разрешены браки.	Нет разделения на аристократию и низшие слои населения, равенство [в вопросах] вступления в брак.
14	Существуют жёлтая, белая, коричневая и черная раса, их социальное положение ²⁶ не одинаково.	Коричневая и чёрная расы уменьшились в численности, или превратились в жёлтую, есть только жёлтая и белая расы, в общих чертах есть социальное неравенство, но уже нет большой разницы.	Жёлтая и белая расы слились воедино, нет социального неравенства.

²⁵ Ориг. текст 而立和约

²⁶ Ориг. текст 贵贱 *guijian* так же имеет значение «благородный и худородный», «высокое положение и низкое положение», «аристократия» и «низшие слои населения», «знать» и «низкий по статусу», имеется в виду социальный статус человека.

	Эра хаоса	Эра становления	Эра Великого спокойствия
15	Существует резкое отличие в умственных способностях ²⁷ [среди представителей], желтой, белой, коричневой и черной рас.	Коричневая и чёрная расы уменьшились в численности, или превратились в жёлтую, есть только жёлтая и белые расы, в общих чертах есть отличие в умственных способностях, но не резко отличаются.	Все одинаковы, нет различий в умственных способностях.
16	Представителей желтой, белой, коричневой и черной рас резко отличаются по конституции тела, [есть] высокие и низкие, сильные и слабые, красивые и непривлекательные. ²⁸	Коричневая и чёрная расы уменьшились в численности, или превратились в жёлтую, есть только жёлтая и белая расы, все еще различаются [внешне на] высоких и низких, сильных и слабых, красивых и непривлекательных.	У всех одинаковая конституция тела, все высокие, сильные и красивые, все равны и [ничем] не отличаются.
17	Представителей желтой, белой, коричневой и черной рас не создают браков [между собой].	Численность коричневой и черной рас очень мала, заключаются межрасовые браки ²⁹	Одна раса, браки заключаются между всеми.
18	Социальное положение народов в государствах метрополиях ³⁰ и их колониях ³¹ резко отличаются.	Метрополии и колонии постепенно [переходят к] равноправным отношениям, нет различий между социальным положением народов [этих стран].	Нет государств метрополий и колоний, люди равны.
19	Существует покупка и продажа рабов.	Рабы отпущены на волю, стали свободными и полноправными людьми ³² , есть только слуги.	Равенство среди народа, нет рабов, к тому же отсутствует необходимость в слугах.

²⁷ Ориг. текст 智愚 *zhiyu* так же имеет значение «умный и глупый», «просветлённый и невежественный».

²⁸ Кан Ювэй использует слова 美 *mei* «красивый» и 恶 *e* «некрасивый / безобразный / уродливый».

²⁹ Ориг. текст 各种互痛婚姻

³⁰ Ориг. текст 主国 *zhuguo*

³¹ Ориг. текст 属部 *shubu*

³² Ориг. текст 良人 *liangren* в значении 良民 *liangmin*

Литература

Ван Сюньюань, (2019), «Западная наука в переводах Линь Лэчжи», *Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода*, 1, 108-127.

Кан Ювэй (1961), «Комментарии к Ли Юнь. Предисловие», *Избранные произведения прогрессивных китайских мыслителей нового времени: 1840-1898*, сост и общ. ред. Сенина, Н. Г. и Ян Хин-шуна, Изд-во АН СССР, Москва, 105-115.

Кобзев, А. И. (2002), *Философия китайского неоконфуцианства*, Восточная литература, Москва.

Мартынов, Д. Е. (2012), «Труд Кан Ю-вэй “Книга о Великом Единении”: история исследования», *Восток (Oriens)*, 2, 41-48.

Мартынов, Д. Е. и Мартынова, Ю. А. (2021), «Ляо Пин (1852–1932) в историографии современного неоконфуцианства», *Современные востоковедческие исследования*, 3, 582-590.

Тихвинский, С. Л. (2006), *Избранные произведения: в 5 кн. Кн. 1: История Китая до XX века: движение за реформы в Китае в конце XIX века и Кан Ювэй*, Наука, Москва.

Эбель, А. С. (2017), «Международное публичное право после Второй Опиумной войны», *Наука без границ*, 6, 156-159.

Kefei, W. and Fan, S. (1999), “Translation in China: A Motivating Force”, *Meta*, 44(1), 7–26. DOI: <https://doi.org/10.7202/004591ar>

Pusey, J. R. (1983), *China and Charles Darwin*, Harvard University Press, Cambridge, Mass.

康有为著; 姜义华, 张荣华编校. (2010). 我史. 北京. 中国人民大学出版社. 203 页. Kang Youwei zhu; Jiang Yihua, Zhang Ronghua bianjiao (2010), *Woshi. Beijing. Zhongguo renmin daxue chubanshe. China.*

康有为撰; 汤志钧导读. (2019). 大同书. 上海. 上海古籍出版社. 312页. Kang Youwei zhuan; Tang Zhijun daodu (2019), *Datong shu*, Shanghai guji chubanshe, Shanghai, China.

王林. (2008). 《佐治刍言》与西方自由资本主义思想的传入, 社会科学. (06). 193-196页. Wang Ling (2008), « “Zuozhizouyan” yu xifang ziyou zibenzhuoyi sixiang de chuanru», *Shehuikexue*, 6, 193-196.

References

Ebel, A. S. (2017), “International Public Law after the Second Opium War”, *Nauka bez*

granits [Science Without Borders], 6, 156-159. (in Russ.).

Kang Yu-wei. “Comments on Li Yun. Preface”, *Izbrannyye proizvedeniya progressivnykh kitayskikh mysliteley novogo vremeni: 1840-1898* [Selected Works of Progressive Chinese Thinkers of the New Time: 1840-1898], comp. and editors Senin, N. G. and Yan Hinshun, Publishing House of the USSR Academy of Sciences, Moscow, Russia, 105-115 (in Russ.).

Kefei, W. and Fan, S. (1999), “Translation in China: A Motivating Force”, *Meta*, 44(1), 7–26.

Kobzev, A. I. (2002), *Filosofiya kitayskogo neokonfutsianstva* [The Philosophy of Chinese Neo-Confucianism], Vostochnaya literatura, Moscow, Russia.

Martynov, D. E. (2012), “The work of Kang Yu-wei ‘The Book of Great Unity’: a history of research”, *Vostok (Oriens)*, 2, 41-48. (in Russ.).

Martynov, D. E. and Martynova, Ju. A. (2021), “Liao Ping (1852-1932) in the Historiography of modern Neo-Confucianism”, *Modern Oriental Studies*, 3, 582-590. (in Russ.).

Pusey, J. R. (1983), *China and Charles Darwin*, Harvard University Press, Cambridge, Mass.

Tikhvinskiy, S. L. (2006), *Izbrannyye proizvedeniya. Kn. 1: Istoriya Kitaya do XX veka: dvizhenie za reformy v Kitae v kontse XIX veka i Kan Yu-wei*. [Selected works. Book 1: The History of China before the 20th century: The reform movement in China at the end of the 19th century and Kang Yu-wei], Nauka, Moscow, Russia.

Wang Xingyuan. (2019), “Translations of Western Science by Line Lezhi A”, *Moscow University Translation Studies Bulletin*, 1, 108-127.

康有为撰; 汤志钧导读. (2019). 大同书. 上海. 上海古籍出版社. 312页. Kang Youwei (2019), *Datong shu*, Tang Zhijun (Introduction), Shanghai Ancient Books Publishing House, Shanghai, China (in Chinese).

康有为著; 姜义华, 张荣华编校. (2010). 我史. 北京. 中国人民大学出版社. 203 页. Kang Youwei zhu; Jiang Yihua, Zhang Ronghua bianjiao (2010), *Woshi*, Zhongguo People's University Press, Beijing, China (in Chinese).

王林. (2008), 《佐治刍言》与西方自由资本主义思想的传入, 社会科学. (06), 193-196页. Wang Ling (2008) “‘Zuozhizouyan’ and the introduction of Western liberal capitalist thought”, *Shehuikexue*, 6, 193-196. (in Chinese).

Информация о конфликте интересов: автор не имеет конфликта интересов для деклараций.

Conflict of Interests: the author has no conflict of interests to declare

ОБ АВТОРЕ:

Макарова Елизавета Юрьевна, преподаватель кафедры западных языков, институт иностранных языков, Ляонинский университет международной торговли и экономики, ул. Шунле, д. 35, зона

экономического развития Люйшунь, Далянь, 116045, провинция Ляонин, КНР; *makarova9liza@yandex.ru*

ABOUT THE AUTHOR:

Elizaveta. Yu. Makarova, Lecturer, Department of Western Languages, Institute of Foreign Languages, Liaoning University of International Business and Economics, 35 Shunle St., Lushun Economic Development Zone, Dalian City, 116045, Liaoning Province, China; *makarova9liza@yandex.ru*